Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem cię księciem\* nad moim ludem Izraelem, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i wciągnąłeś w grzech mój lud Izrael, aby Mnie pobudzić do gniewu ich grzechami,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem cię księciem nad moim ludem Izraelem, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i uwikłałeś w grzech mój lud, Izrael, pobudzając Mnie ich grzechami do gniewu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i ustanowiłem cię wodzem nad swoim ludem Izraelem, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i skłoniłeś do grzechu mój lud, Izraela, aby mnie pobudzić do gniewu jego grzechami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tego żem cię wydźwignął z prochu, a postanowiłem cię wodzem nad ludem moim Izraelskim, a tyś chodził drogami Jeroboamowemi, i przywiodłeś do grzechu lud mój Izraelski, pobudzając mię ku gniewu grzechami ich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego, iżem cię wyniósł z prochu i postanowiłem cię Książęciem nad ludem moim Izraelskim, a tyś chodził drogą Jeroboamową i wprawiłeś w grzech lud mój Izraelski, abyś mię rozdrażnił w grzechach ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniosłem cię z prochu i uczyniłem cię wodzem mego ludu izraelskiego, ty jednak poszedłeś drogą Jeroboama, a przez to doprowadziłeś do grzechu mój lud izraelski, aby Mnie obrażać ich grzechami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ Ja wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem cię księciem nad moim ludem izraelskim, a ty kroczyłeś drogą Jeroboama i przywiodłeś do grzechu mój lud izraelski, aby mnie pobudzić do gniewu ich grzechami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ wywyższyłem cię z prochu i uczyniłem wodzem Mojego ludu izraelskiego, a ty poszedłeś drogą Jeroboama i przywiodłeś do grzechu Mój lud izraelski, aby Mnie pobudzać do gniewu ich grzechami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Chociaż podniosłem cię z prochu, ustanawiając cię wodzem nad moim ludem, Izraelem, ty jednak poszedłeś drogą Jeroboama, nakłaniając mój lud, Izraela, do grzechów, którymi doprowadzili Mnie do gniewu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Mimo iż wyniosłem cię z prochu i ustanowiłem cię zwierzchnikiem nad ludem moim izraelskim, poszedłeś drogą Jeroboama i sprawiłeś, że zgrzeszył mój lud izraelski, obrażając mię swoimi grzechami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Я тебе вивищив з землі і Я поставив тебе провідником над моїм народом Ізраїля і ти пішов дорогою Єровоама і ти привів до гріха мій нарід Ізраїль, щоб розгнівити Мене в їхніх глупотах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadziłem cię z prochu i ustanowiłem księciem nad Moim ludem – Israelem. Ty jednak chodziłeś drogą Jerobeama i doprowadziłeś do grzechu Mój lud israelski, by Mnie jątrzyć waszymi grzechami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponieważ cię podniosłem z prochu, żeby cię uczynić wodzem mojego ludu, Izraela, ty zaś poszedłeś drogą Jeroboama i sprawiłeś, że mój lud, Izrael, grzeszył, obrażając mnie swoimi grzechami, |

1. 1) księciem, נָגִיד . [↑](#footnote-ref-2)